

通訊處：北平市黨部街國語統一籌備委員會週刊編輯處

國語週刊 Gwoyeu Joukan

目錄

- 論將(下) 黎錦熙
部編三民主義千字課疑點解釋 賀陸基(兩序)先生七十壽詩

論將

黎錦熙

(下)

上篇所論之「將」，「將」的本色，「扶進」「帥領」，以「動」為主，且係「外動」，而非對「內」。中篇所論，爲用已虛，但猶「助動」，或作「副」手，且意主進前，義無反顧，雖「將無同」相當於「莫須有」，要亦銜鋒時之猶豫。到了這下篇的「將」，專弄玄虛，不負責任，變成了一種「介紹」和「連絡」的工具。

(A) 介詞用法，分爲三，都是方法介詞：

(1) 介所共，乃動詞「扶進」「帥領」之引申，準「帶」「領」或「與」(參新著國語文法頁209)，此用頗古，如「鄭伯將王自闔門入」(左莊二十一年)；孫經世云：「以也」，「節」「將」女「出」帷中，來至前」(史記滑稽傳補)；以上「將」意重，可譯「扶」，下與「出」「入」等字相應，尙宜屬動)；「楚子使道朔將巴客以聘於郢」(左桓九年)；「其馬將」胡駿而歸」(淮南子人間訓)；孫經世云：「與也」，「借也」；或介所比(平比)，準「跟」(參新著國語文法頁211)，如「屈將」柳而

爭綠；面「共」桃而說紅」(庚信春賦)；劉洪云：「猶與也」。按由此便轉入連詞，詳後)。

(2) 介所用，乃動詞「持」「取」義之引申，猶「以」也，用同「把」(新著國語文法頁208, 214到215)，如「新人工織線，故人工織素；織線日一匹，織素五丈餘；「將」線「來」此素，新人不如故」(漢樂府古詩)；「不是「將」清「來」換却濁，亦不是「取」出濁來在一隅也」(程明道語錄)；以上「將」後仍與「來」「去」相應，意重，可譯「取」，尙宜屬動)；「上的提起來「將」脚尖撞」(古西廂第二齣)；此則無謂「持取」義矣；此近古語，至近代最通行，舉一例以概其餘。但馬氏文通卷四百八舉了一個很早的例，戰國策，秦策：「蘇秦始「將」連橫及秦惠王。」他說「將亦以也」，時代似乎太早，同時還沒有找出他證。馮遇夫君刊誤：「馬氏誤以十字爲一讀，故云爾。然此「將」字實是助動詞，十字當作兩句，「連橫」當這句。」是也)；近古偶用以介所「從」或所「向」(參新著國語文法頁200, 201)，如「人只爲自私，「將」自

家軀殼上頭起意，故看得道理小了他底」(程明道語錄)；近古介詞「從」「向」不分，別論)。

(3) 特介(用以提賓語於外動前)；參新著國語文法頁37, 57, 212, 2145-215)，如「莫說道「將」第一等讓與別人」(程伊川語錄)；此尙是提雙賓語之正賓位)；「公只是仁之理，不可「將」公便喚做仁」(又)，「「將」一座梵王宮，疑是武陵源」(凌本西廂第一折)；公聖嘆本「疑是」以「化作」；以上賓語後面尙帶有補足語)；反「將」理低看了」(程明道語錄)；「忽聞得一人語言，稱「將」賊盜捉」(畫西廂卷二)；「只「將」花笑燃」(古本西廂一)；「「將」這齣繞道」(又)；「「將」往事從頭省」(元曲倩女離魂四)；以上便是提單賓了；此亦極通行，蓋「把」字之前驅，近代語法句法大變革的鈐鍵也)。

(B) 連詞用法，分爲二，都是等立連詞：

(1) 選擇(兩商)，此乃副詞「寧豈」義之引申用法，猶「抑」也，準「或者」「還是」(參新著國語文法頁272到273)，這却是上古語，如「子能舉杞柳之性而以爲樽棬乎？「將」戕賊杞柳而以爲樽棬也？」(孟子告子上)；「吾寧個個款款林以忠乎？「將」送往勞萊斯無窮乎？」(楚辭卜居)；劉洪云：「抑」辭，轉辭)，「人

生受命於天乎？「將」受命於月邪？」(史記孟嘗君傳)；「嘗有見周公者，曰：入乎？「將」毋？周公曰：請入。客曰：坐乎？「將」毋？周公曰：請坐。客曰：言乎？「將」毋？周公曰：唯唯。」(韓詩外傳)；此種用法馬氏文通卷八頁61, 卷九頁72-73, 還舉了些例子。

(2) 不列，此又介詞「借與」義之引申用法，亦猶「與」也，「及」也，「和」也(參新著國語文法頁266)，這乃是中古語，如「子之「將」史，本爲二說」(史通雜述)；「睡人「將」落葉，俱在一船中」(唐盧允言夜泛

秋潭詩)；「惜花「將」愛寺，「俱」是白頭人」(又同錢中郎晚過慈恩寺詩)；以上兩個例句，爲劉半農君所始)。

總而論之：上篇所說，本身是「動」，中篇則爲「助動」「副」，下篇則爲「介」「連」。「動」主雙路，乃帝國主義的「將」；「助動」與「副」，却像歷史上君主節打江山的「將」；而「介」與「連」，則誰都可以利用作工具，除連詞已成過去外，介詞大盛於今，而實通行未於(打算把那時候的「將」來「將」去再論一個專節)，宜乎宋之不說也！

\*\*\*

部編三民主義千字課疑點解釋

(本會呈教育部文)

部長：

案奉大部訓令內開：「案查本部前編印三民主義千字課甲乙二種，其中加注注音符號，均係根據該會前編送之國音常用字彙一書。茲據浙江省教育廳呈送仿印之三民主義千字課暫行本乙種，請核備案等情；其關於該書仿印本注音符號方面，合行檢發原呈書及本部前印該書原本各一份，令仰該會審核覆覆，以憑核辦。原件仍繳；此令。」等因，並附原呈一件，原送三民主義千字課暫行本乙種仿印本四冊，大

都前印三民主義千字課乙種四冊，到會。查杭州府政府仿印大部三民主義千字課，注音方面，大致遵照部頒課本，尙屬無甚出入。間有一二誤注，以及繕寫誤筆之處，均經分別簽出。即請大部指令改正。惟據浙江省教育廳轉該市政府呈稱懷疑各點，事關讀音統一，亟應加以解釋：

(一) 原呈云：「查本府在三民主義千字課所加注音符號，除遵照部頒課本外，均係根據上海中華書局出版陸衣官馬國英合編之韻尾號碼新國音學生

字典。查該字典內所有注音符號間有與部頒課本稍有不同，一究竟是項字典是否可爲注音之唯一標準？」查注音的唯一標準，現有本會編定呈由大部公布的國音常用字彙。至坊間出版的字典，豈能有這種資格？大部所編三民主義千字課，即係根據本會編送的國音常用字彙注音，該市政府既屬仿印，自應完全遵用，不宜參攷坊間的字典，反致礙於部編本的注音。並且現行坊本字典，此後都要遵照國音常用字彙改正那些注音不合的。

(二) 原呈云：「字典所未載之注音當何從依據？」按此點原文未曾指明究竟是哪種字典。玩其語氣，似是仍指韻尾號碼新國音學生字典。倘這詞推測不錯，那答覆就可以很簡單；即請完全根據國音常用字彙。若再追問國音常用字彙所未載的字又將如何，那便要斟酌情形；國音常用字彙共收九千餘字，普通常用的字都已蒐集，大體總算夠用了。此中未載的字，不是出在古籍中，就是各地的俗字，那只能根據國音系統，加以推斷，或者寫情到本會來商定。本會現在着手編纂國音大字典，將來出版後，自然可免除這種困難了。

(三) 原呈云：「課本注音符

探源音或讀音?」在千字彙中本，以探源音爲是，因爲千  
本探內文字總是活潑的口語。  
●本探內文字總是活潑的口語。  
●雙於國音常用字彙中讀音之分，本是因古韻中，讀音已成習慣，不與口語相同，而二者又未可偏廢，如「北」字讀音爲ㄅㄨㄟ而口語爲ㄅㄞ，在讀古韻時，未便讀ㄅㄞ，所以兼收讀音。這在字典前邊均有說明，用時應酌情形。原呈又云：「字典內一字常有讀音語音之分，例如：『麼』字讀音爲ㄇㄛˊ，語音爲ㄇㄛˊ，『落』字讀音爲ㄌㄨㄛˊ，語音爲ㄌㄛˊ，而部頒本注音對『麼』字用語音ㄇㄛˊ，對『落』字則爲讀音ㄌㄨㄛˊ。……」這又是該市政府爲坊間字典所誤的地方。查『落』字在國音常用字彙中讀爲ㄌㄨㄛˊ，ㄌㄛˊ音下『落』字則註明爲『語音又讀』，其意即爲通常讀音，不論讀音口語，均可用ㄌㄨㄛˊ音，而ㄌㄛˊ音不過口語中又有此一讀而已，部頒本意在通行全國，自以用ㄌㄨㄛˊ音爲是。至於『麼』字ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ之分，並不是讀音語音關係，乃因用法不同，如『麼麼』之『麼』，豈能因口語而讀ㄇㄛˊ音?反之，語助之『麼』，也未便老老實實地讀ㄇㄛˊ。部頒本所採『麼』字多是語助之用，所以注作ㄇㄛˊ音。  
(四)原呈云：『注音是否隨義而異?』是的，要隨義而異其音。部頒本「還要」之注ㄍㄨㄟ，是印刷之誤。  
(五)原呈云：『字典內「什」字注音爲ㄕㄧˊ，部頒本注音爲ㄕㄧˊ。在「什」字與「麼」字連續爲「什麼」時，「什」字連續作ㄕㄧˊ，故部頒本注作ㄕㄧˊ。

●單讀什字如「什」「借」之「什」，自當注ㄕㄧˊ。  
(六)原呈云：『查注音符號傳習水册「U」符號無與「ㄨ」符號合之弊，而部頒本「却」字爲ㄕㄨㄟ，不知何故?』查部頒本「却」字在第一册第二十九頁生字欄內，注音爲ㄕㄨㄟ並未注作ㄕㄨㄟ音。  
以上解釋該市政府原呈疑難各點。此外尚有兩點，希該市政府注意改正：  
(1) 第三册第二十頁第十條末句云『誰也少不了錢』，「了」字注作ㄌㄞˊ，是不對的。『了』字作語助用讀ㄌㄞˊ，此外仍須讀ㄌㄞˊ。比如「了不了」三字，萬不可讀成ㄌㄞˊㄌㄞˊ。此處「了」字非語助，宜仍改注ㄌㄞˊ。  
(2) 第二册第二十二頁「天王洪秀全像」，第二十五頁「中華民國地圖」，兩張插圖的說明，文字都用左行。這在良用漢字時，倒是順理成章，沒有什麼。不過加註注音符號，也要左行，便覺刺目。如「中華民國地圖」六字上的注音符號，使人容易看成ㄌㄨㄟㄌㄨㄟㄌㄨㄟㄌㄨㄟㄌㄨㄟㄌㄨㄟ。年來社會上流行的印刷品，犯此弊者不少。如商務印書館出版的教育雜誌的封面，就是顯著的例子。本會以爲橫寫注音符號，只能左行。每橫寫字上加註注音符號，一律右行。好在近年有行橫寫，已成習慣，雖在單行課本中，並不刺目，比起左行來，好得多了。  
查平民千字彙上注音，關係國音統一，至爲重要。現在國音常用字彙既經公布，該市政府似宜根據該字校核統一，俾免遺誤。  
本會意見，具如上述，是否有關，仍望  
大覽。

區縣統一標準委員會

# 賀陸基(雨厂)先生七十歲壽詩

(葉維邦作，本會同人公贈)

PYF, 2XLP, 315 卅 卅 卅,  
77777 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅;  
TIYPI 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅;  
XZPL 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅;  
WXLB 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅.  
CLLX [FXFX F] FAX.  
22X TIYPL 卅 卅 卅 <IP 卅 YYP.  
TIYPIY 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅  
ΔXZ TIYPL 卅 卅 卅 卅;  
CLLX 卅 卅 卅 卅 卅 卅;  
ΔXZ TIYPL 卅 卅 卅 卅 [XYYX],  
YIY ΔX 卅 卅 [X] 卅 卅;  
ΔXYPX 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅.  
XZPL 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅;  
(UYP - WXL IX [PX 卅 卅 卅 < ΔXZ < U,  
卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅) 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅;  
[XZU ΔXL] CL PL - XX,  
ΔXL 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅,  
TIY [XZ X 卅 卅 卅 卅 卅 卅,  
[XLPXZ 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅,  
TIYPL IX P 卅 卅 卅 卅 卅 卅,  
XX [TIYXX 卅 卅 卅 卅 卅 卅,  
卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅,  
TIYPL 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅.  
卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅  
U 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅  
卅 [TIYPL < IP 卅 YYP.  
卅 [TIYPL TIYXX (CLL WX 卅)  
< [TIYPL XL 卅 卅 卅;  
Tsasmen tongshyh shryu-nian jy jeou.  
Beijing yaw gae Beiping tsair fenshoou;  
Shiansheng tsay Jimen lin-shiah ionyou;  
Woomen Kee hair tsay shyr-tzyh jietour  
Jongryh-lee tzaugwang bentsoou.  
Fenqdaw [shuhwai shy] shyrell shoou.  
Jydaw Shiansheng junian chishyr dahshow.  
Sianqshan Yentuh buh li shoou,  
Suoyii Shiansheng neng fenndow;  
Fangqeng shi pian buh li shoou,  
Suoyii Shiansheng neng he [janjou].  
Chyya swei tuo guntih how.

Suoyshih jifudah jingherug gow.  
Woomen jingjuh shiansheng [ru songhoo jy  
mow]!  
(Yuanshy-jong yeon [Tzuey Kuu ohyye  
chyi tuo chih, lian jiang jaugduq (fou) moan  
tyan ji jy jinh)  
Shwoyen toong-ji fey shen-chonr.  
Toong-ji cheraggong tsay howntor,  
Shiawguoo wey jy herryh shon,  
Gongtsuoh buh kee tzann-shyr shiu,  
Shiansheng yeu tzyy tian-tsair ion,  
Nunli shinsuohyan piann jeunjeou,  
Jingshiann tay shy jen daayou,  
Shiansheng shiaw jeou ruh hour.  
Bairhuah shy sau-shoou, jingjuh  
Yeu-an Shian-sheng ohishyr dahshow,  
Li Tiinshi Jiujuann (bing juh 卅)  
Chyan Shyanantong jiinshu.  
兩門 同事 十餘 年 之 久。  
北京 要 改 北平 才 分手;  
先生 在 津門 林 下 優游;  
我們 可 還 在 十 字 街頭  
終日 一 裏 倉皇 奔走。  
奉到 「述懷 詩」 十二 首，  
知道 先生 今年 七十 大壽。  
象山 語錄 不 離 手，  
所以 先生 能 奮鬥;  
放翁 詩箋 不 離 手，  
所以 先生 能 喝 〔體〕 粥，  
齒牙 雖 脫 骨 力 厚;  
說數 儘 大 精神 豐。  
我們 敬祝 先生 「如 松柏 之 茂」!  
(原詩 一 中 有 「最 苦 齒牙 衰 體弱， 難 將  
體粥 免 調飢」 之 句)  
國語 統一 費 深 一 籌，  
統一 成功 存 儲 儲。  
效果 未 知 何 日 收，  
工作 不 可 暫 時 休。  
先生 有 子 天才 優，  
努力 宣傳 遍 九 洲。  
敬獻 此 詩 真 打油，  
先生 一笑 滿 入 喉。  
百 話 特 選 一 片， 敬 祝  
兩 門 先生 七十 大壽。 敬 祝 卅 卅 卅  
敬 祝 卅 卅 卅